



# Programa de Educación para Migrantes



**Oficina Central de PAEC**  
753 West Boulevard  
Chipley, FL 32428  
Tel. (850) 638-6131 Ext. 2264;  
8:00 a.m. a 4:30 p.m.  
María Pouncey,  
Coordinadora del Programa  
Phyllis Cooley,  
Coordinadora de Servicios  
Miriam Erickson, Reclutadora

**Crawford-Pouncey Center**  
315 N. Key Street  
Quincy, FL 32351  
Tel. (850) 875-3806  
Lun., Mar. y Jue.  
8:00a.m. a 9:00 p.m.  
Mier. y Vier.  
8:00 a.m. a 5:30 p.m.

María Pouncey,  
Coordinadora del Programa  
Leewood Shaw,  
Especialista en Datos  
Lucía Esquivel,  
Especialista en Recursos  
Sigfredo Rodríguez,  
Asistente Técnico  
Rachel Hernandez,  
Reclutadora  
Monica Grimaldo,  
Reclutadora  
Fabiola García,  
Reclutadora  
Michele Alvarez,  
Secretaria  
Salvador Torres,  
Especialista en Recursos

**Mc Millan Learning Center**  
1403 St. Joseph Ave.  
Pensacola, FL 32501  
Tel. (850) 595-6915 Ext. 230;  
8:00 a.m. a 4:30 p.m.  
María Pouncey,  
Coordinadora del Programa  
Phyllis Cooley,  
Asst. Coordinadora del Programa  
Kim Nguyen,  
Enlace con Escuelas  
Hang Le, Reclutadora  
Ngan Le, Reclutador

## ¿TIENEN MIS NIÑOS DERECHO A SERVICIOS EDUCACIONALES?

¿Quién Tiene Derecho a Servicios para Migrantes?

Si usted y/o sus niños se han mudado durante los últimos tres años para solicitar trabajo en la agricultura, el empaque, la pesca, la lechería, el ganado, la selvicultura y tienen entre dos y veintidós años de edad, usted o ellos pueden tener derecho a recibir servicios educacionales y de apoyo gratuitos. Por favor, comuníquese con la oficina o persona en su área listada en este volante (vea contactos del programa) para determinar si usted o ellos califican para los servicios.

## DO MY CHILDREN QUALIFY FOR EDUCATIONAL SERVICES?

Who Qualifies for Migrant Services?

If you and/or your child(ren) have moved at any time in the last three years to seek work in agriculture, packing, fishing, dairy, livestock, or forestry and are between two and twenty-two years old, you or they may be eligible to receive free educational or support services. Please contact the office or person in your area listed on this flyer (see program contacts) to determine if you or they qualify for services.

## “El Día del Pavo”, o “El Día del Guajolote”

Por: David Peñafior, Folclorista Mexicano  
“El Día del Pavo”, o “El Día del Guajolote” son los cariñosos sobrenombres con los que la comunidad mexicana radicada en Estados Unidos se refiere al “Día de Acción de Gracias.” Esto no es falta de respeto. Por el contrario, es un proceso natural de asimilación que se da cuando se convive en un ambiente de diversidad cultural como el que ofrece este país; un ejemplo de ello, en sentido opuesto, es la participación de personas no mexicanas en los festejos del “Cinco de Mayo.”

Al ser un día festivo oficial, las familias hispanas lo incluyen en sus celebraciones anuales y tienen oportunidad de reunirse y adaptar a “su estilo” esta bella tradición Estadounidense.

Fue en Plymouth, en el otoño de 1621, cuando el pavo americano fue el platillo principal ofrecido por Los Peregrinos a los Nativos Americanos, en reciprocidad y agradecimiento de haber recibido de uno de ellos, Squanto, las enseñanzas para sembrar y cosechar el maíz, así como otros productos de esta tierra americana.

En México, esta ave fue y sigue siendo muy apreciada (en la cultura Azteca aparece en varios códices y cerámica con significados religiosos además de su importancia gastronómica). Actualmente, sigue siendo incluida tradicionalmente en el guiso llamado “Mole de Guajolote”, el cual no puede faltar como platillo principal en los grandes eventos sociales como: bautizos, inauguraciones, graduaciones, fiestas patronales y sobre todo en las bodas.

“Bailar el Guajolote”  
En la región central de México, entre las comunidades de Indígenas, se acostumbra que en las bodas lleguen a mitad de la fiesta los Padrinos y Madrinas cargando los presentes que obsequiarán a los novios, haciendo su entrada triunfal cuando la banda de música toca “El Son del Guajolote” entre diversos regalos, los padrinos van cargando una pareja de guajolotes vivos que servirán como “pie de cría” para el nuevo matrimonio. “Los Guajolotitos” - visiblemente confundidos - llevan al cuello un collar de ajos o collar de flores, e incluso les cuelgan chocolates y hasta cigarrillos, convirtiéndose así en “ofrendas vivientes” que simbolizan los deseos de prosperidad hacia la nueva pareja.

La música se acelera, hay aplausos, risas, gritos de júbilo, y “los guajolotitos” - en los brazos de quienes los regalan... parece que bailan. En un momento determinado, son recibidos por los novios quien para corresponder a sus padrinos, también bailan con ellos en sus brazos o sosteniéndolos de las alas.

### Los Nativos Americanos y el Pavo

Recientemente asistí al 25 aniversario del Pow Wow en la Ciudad de Orlando, y como siempre, sentí el espíritu de integración que tienen estos pueblos hacia la naturaleza; las plumas de pavo de diferentes colores eran lucidas con orgullo y con respeto en su vestuario y abanicos. Esta ave sigue siendo para ellos motivo de admiración y agradecimiento, algunas etnias como los Zuni Pueblo tienen danzas dedicadas a esta ave, donde pasada y elegantemente imitan sus movimientos.

*Amable lectores: los invitamos a reflexionar en su cena de Acción de Gracias, sobre esa primera celebración donde los Peregrinos dieron Gracias a Dios por los dones recibidos en esta tierra y compartieron agradecidos sus cosechas con sus invitados, los Nativos Americanos, quienes demostraron y siguen demostrando, su profundo respeto y agradecimiento a la Madre Naturaleza, tan prodiga en este Continente Americano.*



## “Turkey Day” or “Day of the Guajolote”

By David Peñafior, Mexican Folclorista

“Turkey Day” or “Day of the Guajolote,” these are endearing names which the Mexican community now settled in the United States refers to as Thanksgiving Day. This is not meant with any disrespect, on the contrary, it’s a natural assimilation and adaptation to the cultural diversity of this country. An example of such in reverse is the participation of people who are not Mexican in the festivities of “Cinco de Mayo.”

Being an official day of festivities, Hispanic families include it in their annual celebrations as it gives them the opportunity to gather with family.

The American turkey was the main dish offered by the Pilgrims during the fall of 1621 to the Native Americans in reciprocation and thankfulness to Squanto for having taught them how to plant and cultivate corn and other vegetables.

In Mexico, this bird was and still is very beloved. In Aztec culture it appears in various codices (books) and ceramics. Some have religious significance, as well as gastronomic importance. Currently it is utilized in a traditional stew called, “Mole de Guajolote”, which is the main dish of grand social events such as: baptisms, inaugurations, graduations, regional festivities and especially at weddings.

### “Dancing the Guajolote”

In the indigenous communities of the central region of Mexico it is customary that the godparents of a wedding make their entrance half way thru the festivities carrying gifts as a band plays “El Son del Guajolote”. Amongst the diverse gifts, the godparents bring a pair of live guajolotes (turkeys). The turkeys are adorned with necklaces made of garlic cloves or flowers, sometimes chocolate and even cigars. They almost resemble living sacrifices; the practice represents wishes of prosperity for the new couple. During the wedding celebration the couple receives the gift from the godparents and they dance with the turkeys in their arms or hold them by the wings.

### The Native Americans and the turkey

Recently, I attended the 25th anniversary of the City of Orlando Pow Wow and as always, I felt the spirit of integration of the people with nature. Turkey feathers of different colors displayed with pride and respect in their clothing and fans. This bird continues to be a source of admiration and thankfulness. The Zuni tribe has a dance dedicated to this bird in which slowly and delicately its movements are imitated.

*Dearest readers: We invite you to reflect during your Thanksgiving dinner about that first celebration where the Pilgrims gave thanks to God for the gift they received from the land and they gratefully shared their crops with their guest, the Native Americans.*

## Acción de Gracias: Una Celebración para dar la Bienvenida a Inmigrantes

Por Valeria Calder-Pretto

Lo mas probable es que todos celebremos Thanksgiving de alguna manera, quizá usted ha vivido en los Estados Unidos por varios años y usted celebra con la comida tradicional que se acostumbra aquí o quizá si usted es un inmigrante reciente lo hace con una comida típica de su país de origen. En cualquier caso, a medida que usted hace los preparativos para Thanksgiving, lo mas seguro es que tienen la imagen de los Indios Nativos y de los Pilgrims celebrando esta primera fiesta en Plymouth; esta es la imagen mas común pero la historia del inicio de Thanksgiving no esta del todo clara.

La primera celebración de Thanksgiving se cree tomo lugar en lo que es hoy día Massachusetts en 1621. Sin embargo, actualmente hay datos que celebraciones de Thanksgiving se estaban realizando en varias partes de America antes de 1621 entre los inmigrantes Europeos y los Indios Nativos. De hecho hay evidencia de que el primer Thanksgiving ocurrió en San Agustín, Florida entre los Españoles y los Indios Timucua en 1565. Aunque existan varias versiones sobre la inicio de esta celebración, hay un tema unificador y es el que los Europeos eran los inmigrantes nuevos en America y los Indios Nativos les extendieron la mano en un acto de generosidad para ayudarlos.

En esencia, Thanksgiving se basa en la muestra de gratitud a aquellas personas que le extienden la mano a los nuevos inmigrantes, tal como los Indios Nativos lo hicieron con los Europeos hace muchos años.

## Thanksgiving: A Celebration to Welcome Immigrants

By Valeria Calder-Pretto

Chances are that we all celebrate Thanksgiving in some way, maybe you have lived in the US for many years and celebrate with a “traditional” Thanksgiving meal or perhaps you are a new immigrant and prepare a Thanksgiving meal that is more reminiscent of a traditional meal from your country. As you prepare for Thanksgiving, you are likely envisioning the Pilgrims and Indians celebrating the first Thanksgiving in Plymouth; and while this is the common image we have of Thanksgiving, the history of Thanksgiving is not quite that clear.

The first Thanksgiving is thought to have taken place in what is now Massachusetts in 1621. But actually there is proof that Thanksgiving celebrations were occurring throughout America before 1621 between European settlers and Native Americans. In fact, there is evidence that the first Thanksgiving celebration took place in St. Augustine, Florida between the Spanish colonist and the Timucua Indians in 1565.

Although many versions exist as to when the first Thanksgiving took place, the unifying theme is that the Europeans were new immigrants to America and the Indians extended an act of generosity to help the new immigrants. In essence, Thanksgiving is about showing gratitude to those who extend a hand to new immigrants, much like the Indians did to the European settlers so many years ago.

